



**Rencontres FLORAL-IPFC - 27 et 28 Novembre 2017 – Paris**

# Les erreurs extragraphiques d'origine phonétique : intérêt pour la correction phonétique auprès d'un public arabophone.

Frédéric Mourier, Université Clermont Auvergne, LRL

Damien Chabanal, Université Clermont Auvergne, LRL

# Plan

- Thématique de recherche
- Questions de recherche
- Premiers travaux
  - Cadre de recherche
  - Résultats
- Projet de recherche doctoral

# Oral VS Ecrit ?

- Deux codes traditionnellement séparés
- Difficulté de penser le continuum

(Benveniste, 2000)

- Deux codes réunis par l'apprentissage
- Les relations intercodiques

Comprendre les processus de production des erreurs

# Les relations intercodiques

- Influence de l'orthographe sur la perception et/ou la production de la parole (Chevrot et Malderez, 1999 ; Detey, Durand, Nespoulous, 2005 )
- « L'utilisation du support écrit, et plus généralement du support visuo-graphique dans le cadre des outils hypermédiatisés, en classe de langue ne contenait-elle pas d'autres atouts que celle de la simple transcription, imparfaite, de la parole, pour l'apprentissage de la prononciation, et plus généralement de l'oral en français ? »  
*(Detey, 2005)*

De l'oral vers écrit / de l'écrit vers oral

# L'erreur comme indice

- Statut de l'erreur (Frei, 1929)
- Typologie de l'erreur (Catach, 1980)
- Erreurs extragraphiques : confusions phonétiques
- Analyse des erreurs écrites et correction phonétique
- Ecrit et oral, «deux collaborateurs très efficace » (Morais, 1994)

# Première étude

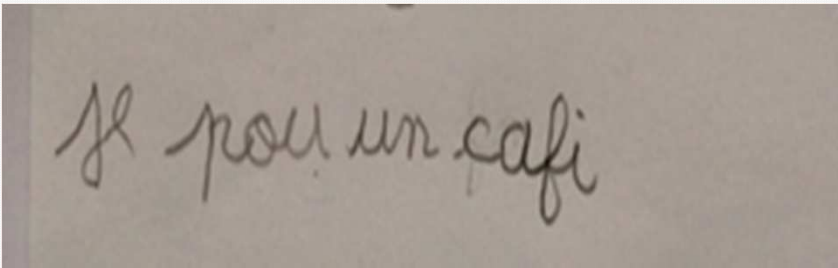
- Cours d'Alphabétisation pour migrants
- Adultes scripteurs débutants : 11 sujets
- Recueil de données : 29 textes
- Analyse et codage des erreurs
- Ateliers de corrections phonétiques (10 séances – 15h)
- Activités de productions écrites en cours de fle

# Question de recherche

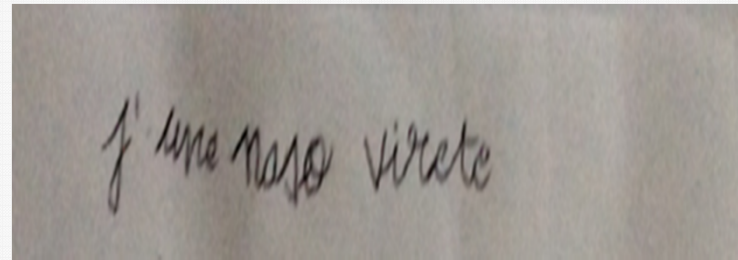
- Est-ce que les représentations sonores s'observent à l'écrit ?
- Typologie des erreurs
  - Confusions phonétiques  
Confusion vocaliques, consonantiques
  - Segmentation  
Hyper-segmentation, hypo-segmentation
  - Ajouts et omissions  
Epenthèse ... le cas de la liaison et de l'élision

# Confusions phonétiques

- Confusion vocaliques

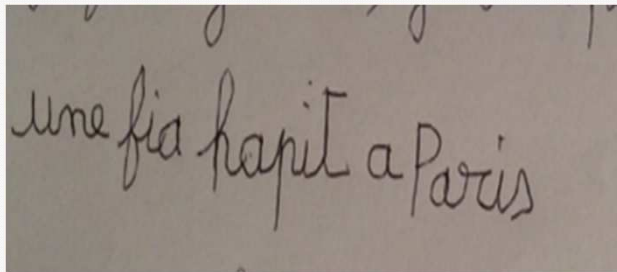


Il pour un café

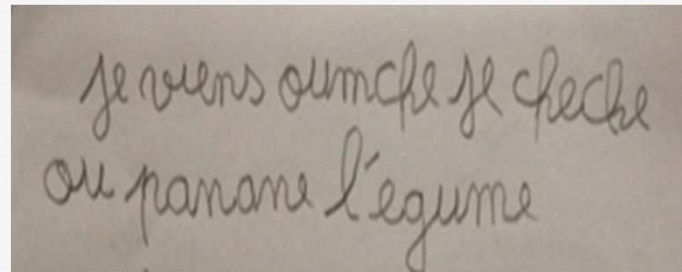


f' une rose verte

- Confusions Consonantiques



une fia habit a Paris

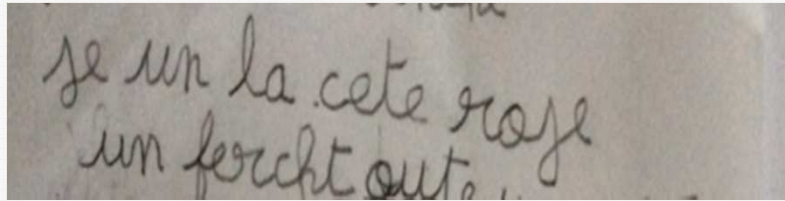


je viens oumche je cheche  
ou paname l'égume

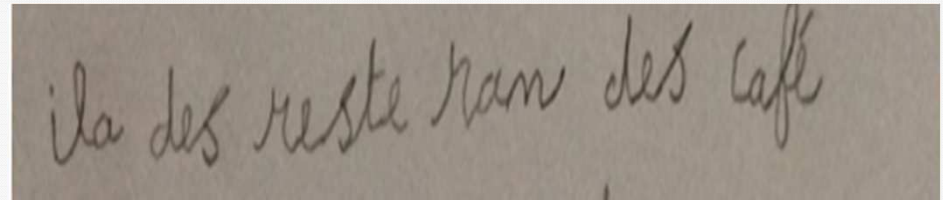


# Segmentation

- Hyper-segmentation

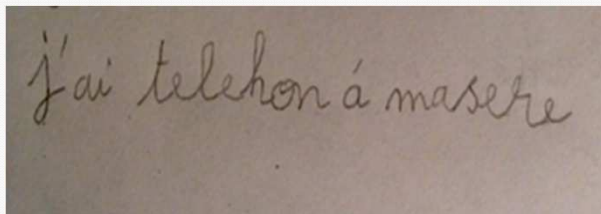


se un la cete roze  
un fercht oute

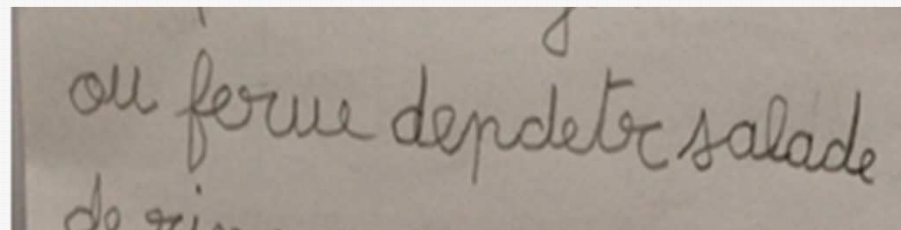


ila des reste nam des café

- Hypo-segmentation



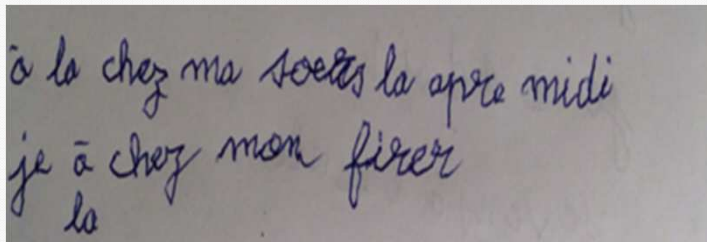
j'ai telehon á masere



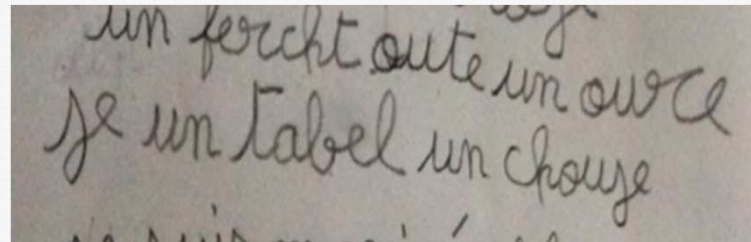
ou ferue depdetec salade  
do grin

# Ajout et omission

- Epenthèse

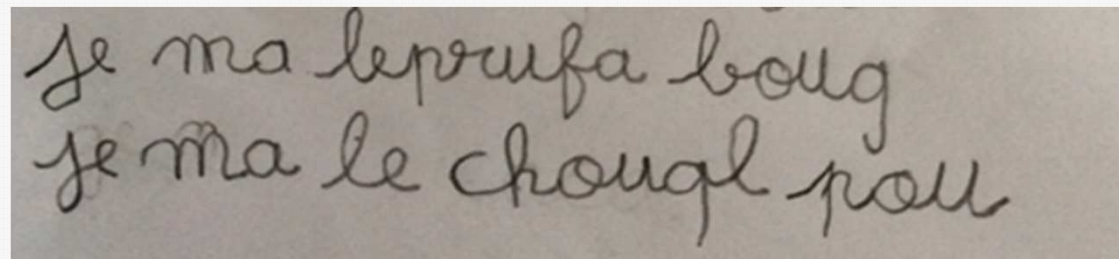


à la chez ma soeur la après midi  
je à chez mon frere la



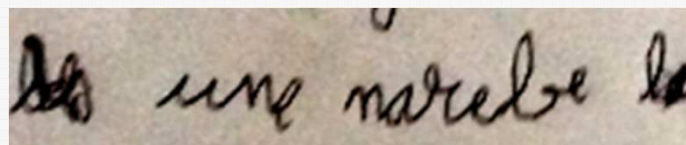
un fercht oute un oute  
je un tabel un chouse

- Omission

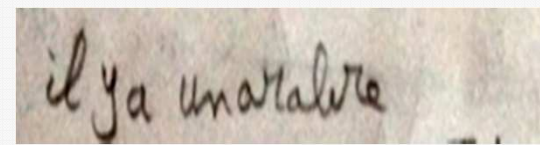


je ma le poufa boug  
je ma le choug pou

- Liaison

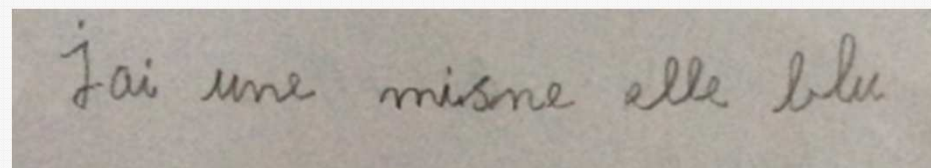


une marche la



il ya un arbre

- Elision



J'ai une misne elle ble

# Premières questions de recherche

- Quelles sont les stratégies de transcription ?

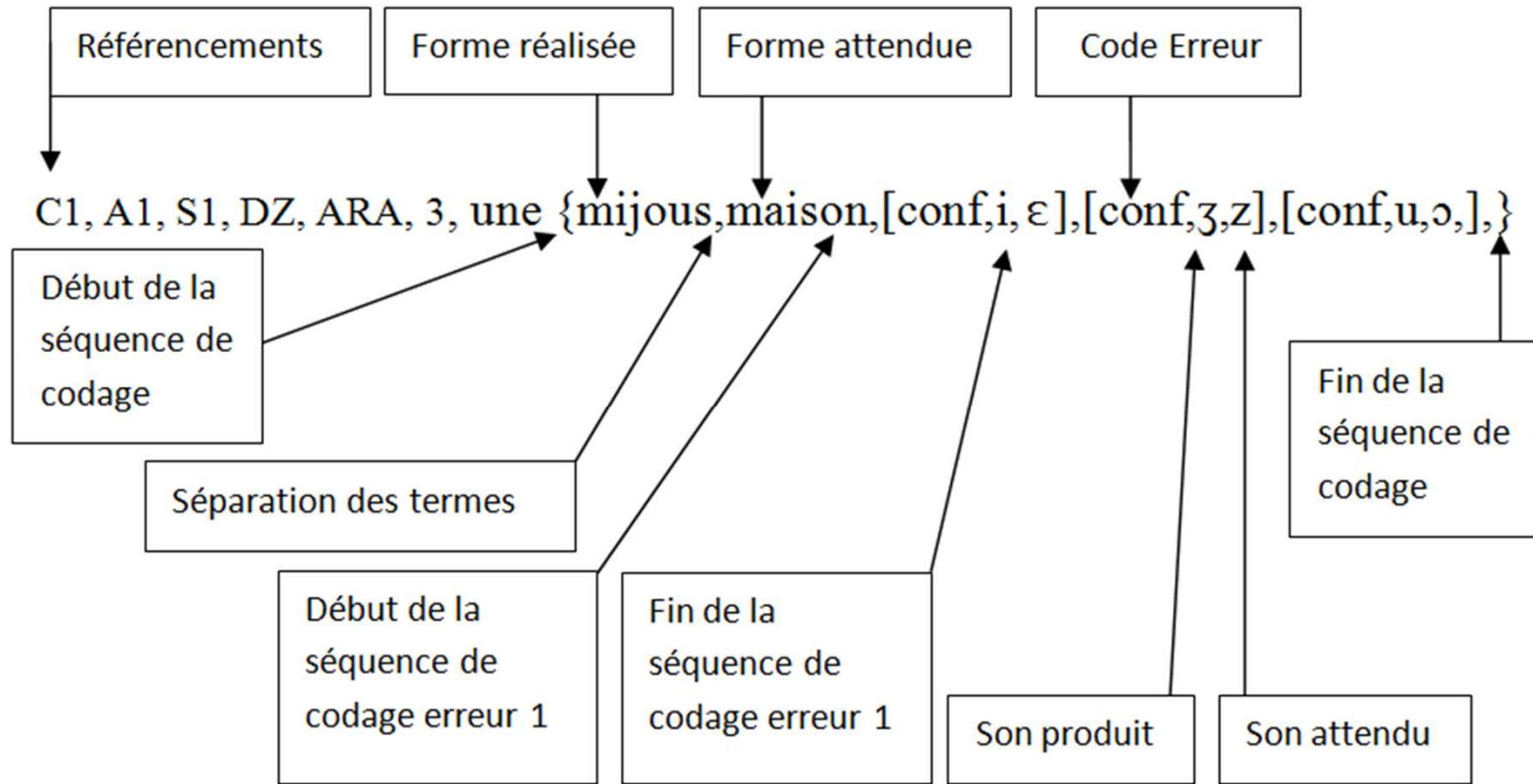
L'exemple de « J'ai »

$j^* \rightarrow j'^* \rightarrow je^* ; j'é^* \rightarrow j'ae^* \rightarrow j'ai$

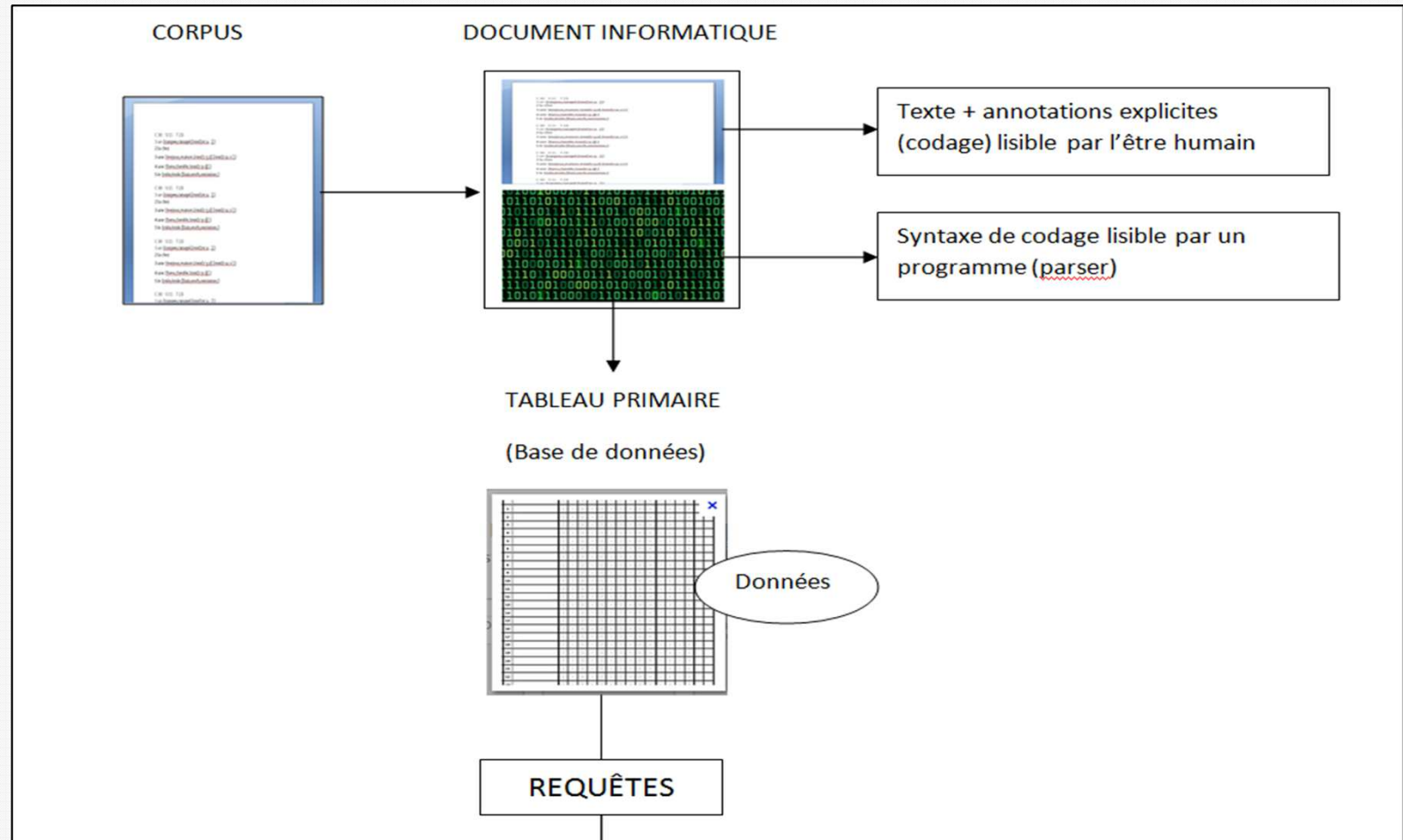
Influence de la mémoire photographique et des ateliers phonétiques. Entendre [e] / voir la graphie

# Méthodologie et résultats

# Syntaxe de codage



# Traitement des données



# Résultats pour la confusion vocalique

- Répartition des erreurs

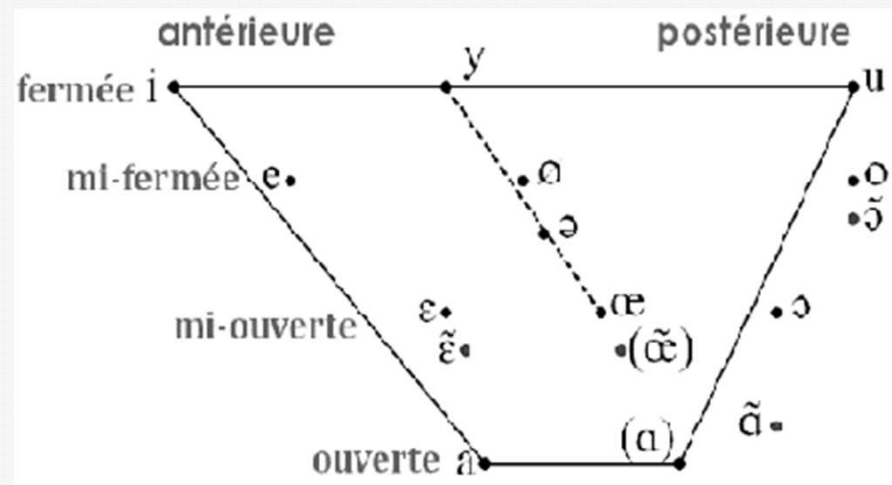
Répartition des erreurs de confusion phonétique	
	<i>Voyelles</i>
Total voyelles	149
Voyelles	133
Nasales	12
Semi-voyelles	4
	<i>Consonnes</i>
Total consonnes	27
<b>Total</b>	<b>176</b>

# Confusions vocaliques

- Erreurs récurrentes et localisation

Phonèmes	Nb Erreurs
/ə/	34
/i/	25
/a/	23
/u/	19
/ø/	15
/y/	10
/e/	7
Total	133

Tableau 4 – phonèmes « *erratógènes* »

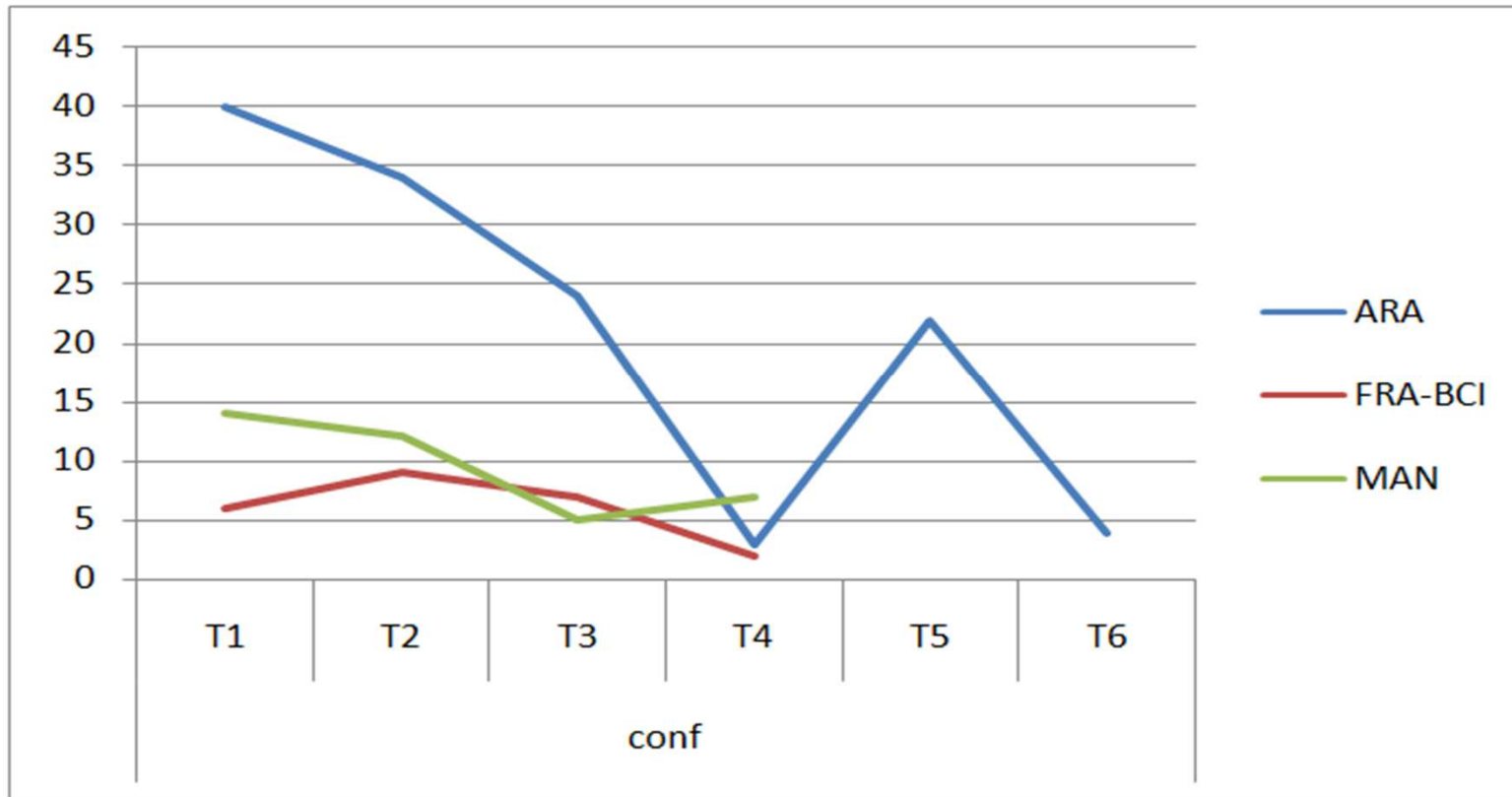


Mettre phrase synthèse du résultat



# Progression des apprenants

Evolution du nombre d'erreurs par groupes linguistiques



# Perspectives de recherches

- Régularité de la variation en production écrite
- Extension de l'étude à d'autres tâches :  
procédure phonologique /phonographique

Y a t-il apparition des mêmes erreurs dans  
d'autres cadres et lors d'autres processus ?

# Nouvelles questions de recherche

- Comment l'univers sonore de l'apprenant se transpose-t-il à l'écrit ?
- Observe-t-on la même fréquence de variations selon la tâche demandée ?

# Dispositif

- 20 sujets arabophones
- 10 phrases
- Tests sur 4 tâches :

Audition / prononciation

Audition / transcription

Lecture / transcription

Lecture / prononciation

# Protocole

- Passations
- Phrases simples «Un long manteau »

Entendre → prononcer

Entendre → Ecrire

Lire → prononcer

Lire → transcrire

# Application en didactique du FLE : orienter la correction phonétique

- Utiliser la complémentarité écrit/oral
- Adapté à un contexte particulier
- Motiver la production écrite
- Motiver la correction phonétique

Utiliser les interdépendances entre les erreurs extragraphiques et phonologiques en articulant activité écrites et phonétiques

**Merci pour votre attention.**